

Öffentliche, nationale Ausschreibung gemäß § 9 UVgO

Zur Angebotsabgabe auffordernde, den Zuschlag erteilende Stelle sowie Stelle, bei der die Angebote einzureichen sind:

Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft (EVZ)
Friedrichstraße 200
10117 Berlin
Deutschland

E-Mail: kommunikation@stiftung-evz.de

Angebotsfrist: 10.09.2024, 12 Uhr

Titel/Bezeichnung der Vergabe

Beauftragung mehrerer Dienstleister:innen (mindestens zwei, bis zu vier) mit der Übersetzung von stiftungseigenen Dokumenten, Publikationen, Webseiten-Texten, Social-Media-Texten und weiteren anfallenden Übersetzungsarbeiten. Pro Los soll eine Rahmenvereinbarung mit mindestens einem Dienstleister abgeschlossen werden. Bietende können sich auf mehrere oder sogar alle Lose gleichzeitig bewerben. Es gibt keine Begrenzung für die Zahl der Lose, auf die der Bieter einen Zuschlag erhalten kann.

Angaben zur Auftraggeberin

Die Stiftung EVZ

- unterstützt Überlebende nationalsozialistischer Verfolgung und stärkt das Engagement ihrer Nachkommen,
- agiert gemeinsam mit jungen Menschen für lebendiges Erinnern an die Schicksale der Verfolgten,
- initiiert zeitgemäße Bildung zur kritischen Auseinandersetzung mit dem Nationalsozialismus und seinen Fortwirkungen,
- setzt sich für gleiche Würde und gleiche Rechte aller Menschen und gegen Antisemitismus, Antiziganismus, Rassismus und jede Form von Diskriminierung ein,
- ermöglicht wirkungsvolles Handeln von Selbstorganisationen und ist strategische Partnerin und Förderin der Zivilgesellschaft.

Gegenstand des Auftrags

Schließung der Rahmenvereinbarungen über die Erbringung von Übersetzungsleistungen für die Stiftung EVZ in den Sprachrichtungen

- Deutsch – Englisch
- Englisch – Deutsch
- Deutsch – Russisch
- Russisch – Deutsch
- Deutsch – Ukrainisch
- Ukrainisch – Deutsch

einschließlich Sprachvarianten, Dialekten und landestypischen Abweichungen auf zwei Jahre.

Definition der Lose

Los 1:

Ausgangssprache: Deutsch Zielsprache: Englisch

Ausgangssprache: Englisch Zielsprache: Deutsch

Los 2:

Ausgangssprache: Deutsch Zielsprache: Russisch

Ausgangssprache: Russisch Zielsprache: Deutsch

Los 3:

Ausgangssprache: Deutsch Zielsprache: Ukrainisch

Ausgangssprache: Ukrainisch Zielsprache: Deutsch

Leistungsbeschreibung

- Übersetzungsdienstleistung Deutsch-Englisch / Englisch-Deutsch, Deutsch-Russisch / Russisch-Deutsch, Deutsch-Ukrainisch / Ukrainisch Deutsch zu einem festen Preis pro Normzeile
- Übersetzung von Publikationen, internen und externen Projektergebnissen (Manuals, Guides, Interviews, Workshops usw.), Tagungsdokumentationen, Tätigkeitsbericht, Verwaltungstexten (Verträge, förderrelevante Texte, Vertragsbedingungen usw.), öffentlichkeitsrelevanten Texten (Webseite, Lernplattform, Social Media, Pressemitteilungen usw.), Ausschreibungen, Video- und Audiobeiträgen, E-Learning-Kursen und weiteren arbeitsrelevanten Texten und Formaten mit unterschiedlichen Komplexitätsgraden inklusive Korrekturschleifen bei Bedarf.
- Der Ausführungsgegenstand wird von der Stiftung EVZ (bzw. ihrer betrieblichen Stellen) an die Auftragnehmer:in mitgeteilt. Gemeinsam werden individuelle Absprachen zum Format, Leistungsumfang und Terminierung (u.a. teilweise kurzfristiger Aufträge) getroffen. Die Auftragnehmer:in verpflichtet sich zur Einhaltung der von der Auftraggeberin vorgegebenen Auftragszeiten. Abweichungen sind nur nach vorheriger Rücksprache möglich.
- Beachtung und einheitliche Verwendung von Fachterminologie aller Übersetzungen. Ggf. ist bei der Übersetzung Rücksprache mit der Stiftung EVZ zu halten. Die Stiftung stellt dafür eine Vokabelliste (Glossar) sowie bereits vorhandene Übersetzungen zur Verfügung.

- Weiterführung einer einheitlichen Vokabelliste (Glossar), die die Stiftung EVZ zur Verfügung stellt und ihr auch über den Vertragszeitraum hinaus zur Verfügung steht.
- Alle Übersetzungen müssen von den im Angebot benannten Übersetzer:innen oder von Übersetzer:innen mit (auf Anfrage nachzuweisenden) gleich- oder höherwertigen Qualifikationen durchgeführt werden. Die Auftragnehmer:in informiert die Stiftung EVZ eigenständig, wenn andere Übersetzer:innen als die im Angebot benannten eingesetzt werden. Die Stiftung EVZ legt darüber hinaus Wert auf konstante Ansprechpartner:innen.
- Jede Übersetzung ist je nach Textlänge und nach Möglichkeit von einer Person durchzuführen, um einen einheitlichen Sprachgebrauch zu gewährleisten.
- Der Einsatz von KI-Übersetzungstools ist nur für Basisübersetzung und die interne Überprüfung, nicht aber für die gesamte Übersetzungsleistung gestattet.
- Alle Übersetzungen unterliegen einem 4-Augen-Prinzip. Sie sind durch eine zweite Person zu überprüfen. Dabei muss entweder Übersetzer:in oder Prüfer:in Muttersprachler:in sein. Die fachliche Eignung ist mit Anlage 3 einzureichen. Die als Nachweis eingereichten Abschlüsse haben keine Geltungsfrist. Die vergleichbaren Referenzen dürfen hingegen nicht älter als 5 Jahre sein.
- Die Übermittlung der zu übersetzenden Texte erfolgt per E-Mail im editierbaren und nicht editierbaren Formaten: Word- und PDF-Format, in seltenen Fällen als Audio- oder Videoformat oder als Webseite. Die fertigen Übersetzungen sind im Word-Format einzureichen.
- Mögliche weitere Leistungen werden als Stundenpreis abgerechnet.
- Erste Aufträge können bereits in der KW 43 erteilt werden. Die Bieter, die den Zuschlag erhalten, müssen an einem Onboarding-Workshop teilnehmen.

Vergütung/Preis

Bitte geben Sie den Preis je Normzeile (55 Zeichen inkl. Leerzeichen) im Angebot (Anlage 2) für den Los / die Lose an, für die Sie bieten möchten. Bitte geben Sie Stundenpreis für mögliche weitere Leistungen an.

Rechnungsstellung

Nach der Beendigung eines jeden Auftrages wird die Rechnung per E-Mail an die auftraggebende Person (Bedarfsstelle der Stiftung EVZ) übermittelt
Die Stiftung EVZ geht nicht in Vorleistung. Die Begleichung der Rechnung erfolgt unmittelbar nach der Beendigung des Auftrages.

Mitwirkung der Auftraggeberin

Die Stiftung EVZ führt ein Onboarding-Workshop durch, stellt ein Glossar sowie bereits vorhandene Übersetzungen und Beispieltex te zur Verfügung.

Leistungsumfang

Im Jahr 2023 hat die Stiftung EVZ Übersetzungsleistungen in Höhe von rund 95.000 Euro verausgabt. Zu 90 % erfolgte die Beauftragung der Übersetzungsleistungen von Deutsch in eine der genannten Fremdsprachen, für 10 % der Beauftragungen wurden

Übersetzungsleistungen aus einer Fremdsprache ins Deutsche beauftragt. Es wird erwartet, dass die prozentuale Aufteilung sowie der Umfang in den nächsten Jahren sich nicht verändert. Dafür kann jedoch keine Garantie gegeben werden.

Stiftungsexterne AGBs/Datenschutz

Bitte beachten Sie, dass die Stiftung EVZ stiftungsexterne AGBs nicht anerkennt. Darüber hinaus müssen Bieter:innen, die den Zuschlag erhalten haben, eine Vereinbarung einer Auftragsverarbeitung im Sinne des Art. 28 EU-DSVGO (Datenschutz) unterzeichnen.

Berlin, 08.08.2024